

# Pages fribourgeoises

Autor(en): **[s.n.]**

Objektyp: **Group**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **17 (1989)**

Heft 65

PDF erstellt am: **21.09.2024**

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



# Pages fribourgeoises

## LE PATOIS EST TOUJOURS VIVANT



Le dimanche après-midi 15 janvier, au restaurant du Richelieu, à Fribourg, Intrè no, Amicale des patoisants de Fribourg et environs, a tenu son assemblée annuelle. Malgré un soleil radieux, elle a été fréquentée par une soixantaine de personnes, soit une dizaine de plus que l'année dernière à pareille époque.

De main de maître, le président Albert Bovigny a dirigé cette réunion qui n'est autre qu'une amicale rencontre entre amis du patois. Se sont succédé, les rapports du président, du secrétaire et du caissier. Selon les comptes-rendus, notre société est en excellente santé. Des chants et des contes en patois ont permis de clore cette assemblée dans une chaleureuse ambiance.

Comme on ne doit pas s'endormir sur ses lauriers, pour l'année en cours, le comité a préparé tout un programme de manifestations et de rencontres. La plus importante de celles-ci sera la Fête romande et interrégionale des patois qui se déroulera à Bulle, les 30 septembre et 1 octobre 1989.

A ce sujet, notre président d'honneur, fribourgeois et romand, M. Francis Brodard, nous a fait part de ses soucis, mais avec l'enthousiasme régnant, cette grande manifestation sera belle.

Emi dou paté tinyin-no lè kàdo, no fô inkoradji lè bèdo è chuto lè dzouno a dèvejo chi bi lingâdzo léchi pè nouthrè j'anhyan.

*Dzojè Oberson*

Vèya-marinda di Patêjan friborzê  
dè Vevè

\*\*\*\*\*

Dechando 18 dè mâ, le

"Botyè a Tobi"

èthi rè in fitha. Ouna thinkan-  
tanna dè patêjan è lou j'èmi  
chè charâvan lè kâdo outoua  
di trâbyè bin garnyè è bin  
dichpojâyè din la grôcha châla  
dou Touring a Vevè.

On kou ingojalâ l'apèritif

k'irè j'ou ofê pê la chochyètâ, la marinda, inkotya  
pê na brigade dè fin koujenê l'a achtou j'ou le povê  
dè fére alâ lè marmalè di minbro è di j'invitâ. I cha-  
van dza k'alâvan pachâ di bon momindin le dzouyo è la  
djitâ. Bin chur ke le bon vin lyè j'ou po na bouna pâ  
po bayi de l'andon è rèvèyi to chi mondo.

Dè kothema no j'avan "Lè Grahyà dè Lojena" por agrè-  
mintâ nouthrè marindè ma, chti an povan pâ vinyi a  
kouja dou 25tyim' anivèrchéro dè lou chochyètâ.

Le bri di chèrvucho irè chkandâ pê dou menèthrê:

Rémon Demierre dè Urchi, è ch'n'éde ke fyêjê a chubré  
chu cha tyéche.

No j'an j'ou dou kou le dèchè. Ma le chèkon, dè yin  
le mèyà, l'a derâ tantyè a la fin: "Gabouille" dè chon  
vretâbyo non: Luvi Gavillet d'Esmonts ke chàbrè a Vevè.  
Gabouille l'è on poète dè talan. L'è vinyê ou mondo a  
Paris ma l'è chochrâ on to chinpyo Fribordzê. On vre-  
tâbyo k'on kouâdrê inkontrâ chovin è pèrto. Poète ou  
kà règoyin dè bontâ. I tsantè chè tsanthon in ch'akon-  
panyin dè cha gitàre è ch'n'èpàja li bayè la rèplika  
en menin la bachtringa. Che chin irè bi! No j'a tsantâ  
di tsanthon ke l'a konpôjâ èchprè po lè Fribordzê è  
bin di j'ôtrè. Chè tsan, kemin chè poème chon bi è  
totsin. Irè tan bi ke l'a raouchê a no fére a vinyi lè  
lègremè i j'yè ma di lègremè ke fajan dou bin ou kâ.  
Mèrci, Luvi, ton vejâdzo grahyà, no l'àbyèrin pâ.



Tinke ouna poèji dè chon kru ke m'a bayi a kondji dè  
tranchlatâ in patê.

" Le Fribordzê "

\*\*\*\*\*

Le Fribordzê, fô d'abôr le konyèthre,  
L'è on-être, on pou dre, d'èkchèpchyon,  
Bin chur ke li, n'in léchè rin parèthre  
Pêchke l'è to chinpyo pê tradichyon.

Chin ke l'a din li-mimo dè mèyà  
E ke l'è ou dèchu dè chè talan,  
Le mèyà, in li, i vin dè chon kà,  
On kà ke règoyè dè chantiman.

Djuchtamin, li-in fô d'abôr po tsantâ,  
Tsantâ chon payi, tsantâ cha Grevire,  
Tsantâ lè j'armayi, le Molèjon,  
La kolà di chourchè, de la brevire,  
Le Lé-Nê chin oubyâ cha Madelon.

To chin ke le Bon Dyu, chu la têra,  
Fâ a krèthre è pu chè dèvelopâ,  
In rimè, in prouja, in mujika,  
Le Fribordzê, le vré, le vou tsantâ.

I pou modâ yin dè cha krèmayére, (pour la rime)  
Tyithâ chè j'èmi è chè j'amihyâ (ses amours)  
Ma, adon, rènonhyi a cha banyére,  
Na! Djêmé! E, chin, tantyè a cha mouâ.

E la pràva dè cha fidèlitâ,  
La bayè in chè vithin to dè gran  
Dou dzakiyon è dou bredzon brodâ  
Po tsantâ chè viyo è pye bi tsan.

In chovinyi dè chon pére, dè cha mère,  
Le Fribordzê vouêrdèrè chin rètoua,  
Din le kà, l'amihyâ la pye chinchére  
Po chon tan d'amâ payi dè Friboua. (R. Chudan)

Le Fribourgeois

\*\*\*\*\*

L. Gavillet

Le Fribourgeois est un être  
On peut presque dire d'exception,  
Bien sûr, il n'en laisse rien paraître,  
Etant modeste, par tradition.

Ce qu'il a en lui de meilleur,  
Et qui domine tous ses talents,  
Le meilleur, chez le Fribourgeois, vient du coeur,  
Un coeur qui déborde de sentiments.

Du sentiment, il en met d'abord pour chanter.  
Chanter le pays, la Gruyère,  
Le Moléson, les armaillis,  
Le bleu des sources et des rivières,  
Le Lac Noir et la bonne amie.

Tout ce que Dieu, dans la nature,  
Laisse grandir et se développer,  
En rimes, en proses et en mesures,  
Le Fribourgeois veut le chanter.

Il peut partir loin de ses terres,  
Quitter ses amis, ses amours,  
Mais renoncer à sa bannière,  
Jamais! et jusqu'au dernier jour.

La preuve de sa fidélité,  
Il la donne en portant fièrement  
Dzaquillon et bredzon rayé,  
Pour chanter ses beaux et vieux chants.

Attaché à son coin de terre,  
Le Fribourgeois garde toujours  
Dans le coeur un amour sincère  
Pour son beau Pays de Fribourg.

Amis patoisants de partout, nous vous lançons un cri d'appel. Pour parfaire les programmes de vos soirées publiques ou privées, mariages, fêtes de toute nature, faites appel en toute confiance à

Louis Gavillet  
rte de St.-Légier, 45  
1800 VEVEY  
Tél. privé: 021 921 59 04  
" prof.: 021 924 11 11

Poète de talent, animateur de très bon goût, chanteur, conteur, diseur, il est à l'aise dans tous les milieux.



M E R C I

La rédaction de "L'Ami du Patois" remercie toutes les amicales ou groupements des amis du patois qui nous convient à leurs Assemblées - Manifestations. Nous leur serions reconnaissants s'ils pouvaient nous adresser un compte-rendu de leurs activités. Il en va de même des amis valdôtains qui ont une activité extraordiordinaire qui nous est connue par le bulletin que nous recevons régulièrement. mais nous aimerions pourtant mieux recevoir un article de leur cru et qui conviendrait vraiment à ce qu'ils attendent de notre revue. Merci pour la suite que vous donnerez à cette proposition.

Dêri A Dyu prononhy ou mohy dè Chte Tréje à Furboua, pé Francis Brodâ (dou Végre) préjidan di patèjan Fribordzè et reman, le dzoua de l'intarémin dè André Brodâ (a Dzojè a Marc)  
le 25 d'avri, 1989

Mèdamè, damejalè, moncheu è frârè din la pèna. Lè mo chon difichilo a a trovâ po dre kemin la mouâ d'André Brodâ -André a Dzojè a Marc - no dèkuchirè le kâ! Dechando pachâ, lè jou on kroulye dzoa po lè j'êmi dou patê! In terin le redyô, no j'an yu ke la nê keminhyivè pé krouvâ lè hyà pé lè dyithè. Chin l'a obedyi lè j'ojalè è lè bèthètè révintâlyè a lou règrenyi in atindin on ré dè chélà.

E vèr no, na kroulye novala - ke le chéla rétsadèrè djêmé rè- no j'a aprê ke la mouâ l'avi chohyâ ouna di pye balè vouè ke le tsantâvè

André l'avi le patê dè chè

j'anhyan ruvâ ou kâ. To chin irè tinprâ pé lè travê de la ya, irè cholido, fê po dzernâ è hyori kemin na trotse dè bal'éthèla. Chi ke no piàrin vouè, l'avi le kâ è l'échyin i rachenè chanchubyè, l'orolye ourâye chu la mujika ke chavi fathenâ avui di j'akouâ ke chè marion kemin le furi châ le fére avui lè kolâ di botyè. Hou ke l'an olyu tsantâ "Adyu mon bi Yantsè" oubin le kâ di j'armalyi de La Rotse, mimamin la mècha ke no j'akutin, pulyon régrétâ ke to chin chi badê kemin na tsoudère chin lathi, pulyon avui dou mô dè konprindre ke le Bon Dyu la fi na koutalâ din le fromin tru vè. Dè tsanthe ke poron adi oure lè tsanthon betâlyè in konchêrva è inregistrâlyè.

André dèvejâvè le patê in betin dou chélà din cha vouè, è i le tsantâvè avui na râra vouè dè ténor ke faji rodzélyi la brâja dè ti lè kâ ke l'akutâvan è a hyori le chovignyi di j'anhyan.

Hou ke l'an bin konyu pulyon dre ke chon kà l'avi rin dè bouènè. Irè on omo dè rèthèta, chejin, bon, chervechin è dè bouna konpagnyi..... Ma chon kà chè mafitâ chin balyi di prou grô chunyo d'oujire, po le fére à tsoulyi è midyi po choabrâ intye-no. Ora lè j'ami dou patê konton na kolonda dè min din la traléjon ke tin l'achotha dè lou linvoua.

André Brodâ irè kontin d'ihre libro dè travô po betâ chon chavê è chè j'idé in trin, po tsèvanhyi chin ke li tinyê a kà.

Le dikchnéro dou patê fribordzê li a kothâ di j'arè è di vèlyè k'on ajè pâ kontâ.

L'a betâ chu pi la chochiétâ di patêjan de la Grevire. On kontè pâ mé lè poéji è lè tsan ke l'a konpojâ è diridyi, nè to chin ke l'a fê po portâ le rènon è lè balè vouê di j'armalyi de La Rotse ou travê di frontêrè è chu la louye dè nouhrè mohyi.

Ora no no chintin to trichto è pye pouro in moujin a ha vouê ke lè hyoucha.

I no chinbyè ke l'éthèla dou mantinyâre dou patè ke hyirivè chu chon mandzeron l'a perdu cha dorire, ke chu la loyèta yô hyorè le patê, il a di botyè ke l'an hyapi

André, in tè dejin kemin la tsanthon "Vo féjo mè dêri j'adyu", lé le kà ke mè chanyè.

I moujo à Odette achebin modâye tru vuto in prenyin la mitya dè ton kà, a ta dona, a tè j'infan, a ta familye ke van chintre le vudyo dè te n'amihyâ, a ti hou ke tè piaron

on ami ke chavi kurtilyi lè kalitâ di brâvè dzin.

André me n'ami, i chinto ke tè j'yè hyou è tè man dyintè outoua d'on tsapalè rapalon l'echpéranthe ke fan a krèthre lè j'éthèlè din le kurti di chovinyi. I ché ke tè tsanthon, ke la bioutâ ke tâ chènâ rapalè kemin pou, l'an jou le don dè le fére.

In tè tréjin ma capa, i vudré chinpyamin ke



l'adyu ke no tè dyin vouè chí tiè on a révère, por atan ke no chatsan kemin tè, no kranpounâ i bachkè dè Nouhra Dona. Ke le tsemin dè krê dè ta ya tè betichè in bon répou.

*Francis Brodard*



## NO CHIN ERFENO

André nouthron préjidan l'è modâ  
chin vère le dikchyenèro  
ke l'avé tan pyéji a rèkordâ  
avoui ché j'èmi dou kâro

Cherè on monuman ke dejê  
tan lè mo iran travayi  
pâ on pachâvè chu le papê  
chin ke chi akcheptâ par ti

Irè pyêjin ti lè demikro  
dè to chin inkotchi  
ora fô kontinuâ intrè no  
cherè pâ mé le mimo pyéji

Ma no van avoui korâdzo  
po fourni ha tâtse  
in moujin ou kamerâdo  
le châdzo chin tatse

No chin èrfeno dè nouthron patron  
ma no van no j'inkoradji  
to t'in moujin a tè André le bon  
po tré to chin fourni.



# L'amihyâ Amâ chè chintre amâ

*K'on chi dzouno, k'on chi viyo,  
Fâ tan bon chè chintre amâ.  
D'on amihyâ chan è chinpyo,  
Ti lè dzoua rènovalâ.*

*On 'infan k'èthrin cha dona,  
Din chè bré ko on trèjouâ,  
Ou pye prèvon dè chen'ârma,  
I rèchin chi l'amihyâ.*

*On grahyà è cha grahyàja,  
L'on dè l'ôtro amourâ,  
Po la ya è dè pye bala,  
Tràvon ke ch'âmon djêmé prâ.*

*Po lè j'èpà dza chu l'âdzo,  
L'amihyâ l'è le mèyâ.  
Rinpyêthon le bon d'on yâdzo,  
Pê di béjon frejiyâ.*

*Apoyi chu cha krochèta,  
Chu l'ban dèvan cha méjon,  
L'anhyan âmè chon prin péna,  
Dè l'akutâ on bokon.*

*Po lè dzin k'chon chin korâdzo,  
Kotyè chunyo d'amihyâ,  
Chon chovin l'mèyou rè mèdo,  
A to chin ke ne va pâ.*

*L'pouro achta din chon kâro,  
Ke tyitè kotyè j'êrdzin,  
De l'armouna baya dè grébo,  
Chovin ch'in pâchèri bin.*

*Din lè j'èptô lè malâdo,  
Choufrechin, tot'adoubâ,  
Rèyenin l'è lou vejâdzo,  
Chon lou bayè de l'amihyâ.*

*L'amihyâ kothè pâ vouéro,  
L'è ôtyè k'no vin dou kâ.  
Le fô bayi yin è lârdzo,  
Pâ n'in ithre avarihyâ.*

*André a Dzojè  
a Marc*

